

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 50 (1977)

**Heft:** 6: 50 Jahre Revue die Schweiz = 50 ans revue la Suisse

**Artikel:** Rätoromanisch

**Autor:** Rauch, Men / Rauhut, Franz

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-773136>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Fl capo maina'l timun,  
il paur va cul farçun.  
Cur ch'ün e tsel' star schina  
sta bain noss' Engiadina!*

Der Gemeindepräsident führt das Ruder,  
der Bauer fährt den Karren.  
Wenn dieser und jener krüppelt,  
geht es unserem Engadin gut.

*Sch'impè da nair erodessa gran  
per tuot il muond aressna pan!*

Wenn statt Schnee Korn fallen würde,  
für die ganze Welt hätte es Brot.

*Per artist e per skiinzs  
es l'inviern üna bellezza  
mo be scla las razions  
nu's redian a la mezza!  
October 1941. Men Rauch.*

Für Künstler und für Skifahrer  
ist der Winter Schönheit,  
doch nur wenn die Rationen  
nicht zur Hälfte schmelzen.

## IL FRODULADER

El eira parti la daman adura, avaiava tschüf ün bel chamuotsch e gnit da not vers sia chasa situada süsüm il cumün. Güst ch'el riva davant porta vezza'l ün hom chi involaiva la laina da seis s-chandler. L'hom as sentind trapplà, vulaiava laschar inavo il bratsch laina. Il frodulader dschet però: «Piglia la laina, eu pigl il chamuotsch. Nus eschan quits.»

IL BRACCONIERE. Era partito di buon'ora, aveva sorpreso un bel camoscio e, verso sera, se lo portava nascostamente nella sua casa in cima al paese. Proprio davanti alla porta, vide un uomo che gli stava rubando la legna dalla catasta. Il ladro si sentì preso, volle buttar giù la bracciata di legna; ma il bracconiere gli fece: «No, tieni pure la legna, com'io mi tengo il camoscio. Siamo pari.»

LE BRACONNIER. Il était parti de bon matin, avait descendu un beau chamois et, à la tombée de la nuit, il retourna à sa maison qui se trouvait au haut du village. Avant d'en franchir le seuil, il aperçut un homme qui volait son bois. Lorsque l'homme se vit pris, il laissa choir son larcin et voulut s'enfuir. Mais le braconnier le rappela: «Prends le bois, je prends le chamois. Nous sommes quittes.»

DER FREVLER. Er war frühmorgens aufgebrochen, hatte eine schöne Gemse erlegt und näherte sich beim Eindämmern seinem Hause, das zuoberst im Dorfe stand. Aber noch bevor er über die Schwelle tritt, bemerkt er einen Mann, der sein Holz von der Beige wegstiehlt. Als er sich ertappt sieht, will der Dieb das Holz vom Arm schütteln und fliehen, doch der Wildfrevler ruft ihm zu: «Nimm du das Holz; ich nehme die Gemse. Wir sind quitt.»

## MENGIA

Anna, Mengia e Chatrina,  
Neisa, Uorschla, Barbulina  
in rudè intuorn il bügl  
stan e lavan glin e tügl.

Tanter aint i baderlaivan  
e riaivan e sflatschaivan,  
daivan sigls e faivan mots,  
daivan güvels, faivan sots.

Qua capita sü per via  
Jon e passa speravia!  
Gnanca mucs intuorn il bügl –  
Tuottas lavan glin e tügl.

Cur ch'el s'volva aint in giassa  
rian tuottas cha quai squassa. –  
Mengia be cul cheu sbassà  
tira sü plü greiv il flà.

## MINCHEN

Anna, Bärbel und Kathrinchen,  
Agnes, Ursula und Minchen  
stehn rings um den Brunnenrand,  
waschen Tuch und Leinwand.

Wie sie ratschen da und klatschen,  
lachen und ins Wasser patschen,  
flink sich regen um den Stein,  
hüpfen, springen, lustig schrein!

Sieh, da geht des Wegs inmitten  
Hans und kommt vorbeigeschritten.  
Keine muckst am Brunnenrand –  
Wascht nur Tuch und Leinwand!

Wie er in die Gass verschwindet,  
alles sich vor Lachen windet.  
Minchen nur, das Köpfchen schief,  
zieht den Atem schwer und tief.

Men Rauch, deutsch von Franz Rauhut

*Bergbach, Zeichnung des Bündner Malers Leonhard Meisser  
Torrent de montagne, dessin du peintre grison Leonhard Meisser  
Ruscello di montagna, disegno del pittore grigionese Leonhard Meisser  
Mountain stream, a drawing by the Grison painter Leonhard Meisser*